



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción Institucional C-A (alemán)
Código	E000007013
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Básico
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La traducción en las instituciones y organismos internacionales. Aproximación teórica y práctica a las características específicas de los textos del ámbito institucional. Análisis, traducción y corrección de textos auténticos de diversos organismos e instituciones, con ayuda de diccionarios y fuentes de documentación

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Antonio Tortosa López
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Sala de profesores - Edificio B
Correo electrónico	atortosa@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La asignatura pretende dotar al alumno de las herramientas y conocimientos que necesita para abordar con éxito la traducción al español de textos en alemán en el marco de organismos e instituciones internacionales. Asimismo, se pretende que el alumno amplíe sus conocimientos sobre el funcionamiento y las actividades de las instituciones internacionales a través de sus documentos.
<b>Prerequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.



## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto
	<b>RA4</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	<b>RA2</b>	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
<b>CGI06</b>	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	<b>RA1</b>	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA2</b>	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción
	<b>RA4</b>	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas



<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA2</b>	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	<b>RA1</b>	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Se documenta adecuadamente
	<b>RA2</b>	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	<b>RA3</b>	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	<b>RA4</b>	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	<b>RA5</b>	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción
<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	
	<b>RA1</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	<b>RA2</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	<b>RA3</b>	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Detecta lagunas en su formación
	<b>RA2</b>	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	<b>RA3</b>	Es capaz de aprender con autonomía
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA2</b>	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción
		Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en



	<b>RA3</b>	Identifica correctamente la naturaleza de los recursos documentales que emplea en la traducción
	<b>RA5</b>	Revisa con rigor su trabajo
	<b>RA6</b>	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	<b>RA7</b>	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	<b>RA2</b>	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	<b>RA3</b>	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
	<b>RA5</b>	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	
	<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	<b>RA2</b>	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	<b>RA3</b>	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado
<b>CE29</b>	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	<b>RA1</b>	Domina las técnicas documentales
	<b>RA2</b>	Domina la gestión terminológica
	<b>RA4</b>	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente
		Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de



<b>RA5</b>	... / categoriza los problemas terminológicos que presentan los textos de especialidad
<b>RA6</b>	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto
<b>RA7</b>	Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto
<b>RA8</b>	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Contenidos – Bloques Temáticos

#### BLOQUE 1: NOCIONES GENERALES

##### Tema 1: La traducción institucional

1. ¿Qué es la traducción institucional? Fundamentos jurídicos de la traducción institucional.
2. Traducir en un entorno multilingüe. El multilingüismo: lenguas oficiales y lenguas de trabajo.
3. Traducir o redactar: la equivalencia jurídica.
4. Reglas y convenciones de la traducción institucional.
5. Corrección lingüística: entre conservadurismo y pragmatismo.
6. Lenguaje administrativo, *euroslang* y transparencia.
7. Fuentes y documentación.
8. El factor tiempo.
9. En resumen: el traductor institucional es...

#### BLOQUE 2: ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS INSTITUCIONALES

##### Tema 1: Traducción y corrección de textos de las instituciones europeas

1. Modelos y normas de redacción y presentación.
  - a. Documentación, fuentes de referencias y terminología: Eur-Lex, el Libro de Estilo e IATE.
  - b. Instrumentos jurídicos: Instrumentos fundamentales del Derecho primario y derivado.
2. Análisis, comparación, traducción y corrección de textos de las instituciones europeas.
  - a. Parlamento Europeo
  - b. Comisión Europea



- c. Consejo
- d. Agencias especializadas de la UE.

### BLOQUE 3: LA TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL COMO PROFESIÓN

#### Tema 1: Traducir para las instituciones europeas y OO.II

1. Servicios de Traducción en las instituciones europeas y OO.II.
2. Acceso al cuerpo de traductores propios de las diversas instituciones y organismos.
3. La traducción institucional desde el punto de vista del traductor autónomo.

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura es de naturaleza eminentemente práctica. El estudiante deberá asistir regularmente a clase, participar activamente y llevar a cabo de forma individual o en grupo las diferentes tareas que se vayan proponiendo a lo largo del curso. Asimismo, se espera que los estudiantes se interesen por la actualidad internacional, en concreto por los temas relacionados la Unión Europea y los OO.II..

### Metodología Presencial: Actividades

<b>Lecciones de carácter expositivo</b>	CGI01, CGI05
<b>Ejercicios prácticos/resolución de problemas</b>	CGP09, CGP10, CGP12, CGP16, CGS17, CGS20, CGS21, CGS22, CGI01, CGI02, CGI03, CGI05, CGI06, CE09, CE17, CE20, CE29
<b>Estudio personal y documentación</b>	CGS17, CGS18, CGS20, CE09

### Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CGS17, CGS18, CGI01, CGI05, CGI06, CE22
----------------------------------	---

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	
	30.00



HORAS NO PRESENCIALES	
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	
45.00	
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)</b>	

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final	Asimilación de fundamentos teóricos. Interpretación de textos especializados. Competencias lingüísticas (LO y LM). Estrategias traslativas	60
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Calidad (coherencia y pertinencia) del contenido -Corrección gramatical, lexical, ortográfica	20
Participación activa del alumno	Participación activa en clase	20

### Calificaciones

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Para poder aprobar la asignatura es requisito aprobar el examen final. **En el examen queda prohibido el uso de traductores automáticos.**

## PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

--	--	--



Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Presentación en clase de la traducción semanal	semanal	semanal

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Bibliografía

##### Diccionarios

Wörterbuch Duden online <http://www.duden.de/>

Real Academia Española online <http://www.rae.es/rae.html>

##### Recursos terminológicos generales

Linguee: <http://www.linguee.com/>

Leo Wörterbuch: [http://dict.leo.org/esde/index\\_de.html](http://dict.leo.org/esde/index_de.html) Pons online <http://es.pons.eu/>

Wörterbuch für Redensarten: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

Wiktionary: <http://de.wiktionary.org/>

##### Recursos terminológicos específicos y páginas web de referencia

Parlamento Europeo: <http://www.europarl.europa.eu/> Comisión Europea: [http://ec.europa.eu/index\\_es.htm](http://ec.europa.eu/index_es.htm)

Consejo Europeo: <http://www.european-council.europa.eu/home-page.aspx?lang=es> Agencias de la UE: [http://europa.eu/agencies/index\\_es.htm](http://europa.eu/agencies/index_es.htm)

Web oficial de la UE: <http://europa.eu/>

Guía explicativa de la jerga europea: [http://europa.eu/abc/eurojargon/index\\_es.htm](http://europa.eu/abc/eurojargon/index_es.htm) Libro de Estilo de la UE: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm> Portal legislativo de la UE: <http://eur-lex.europa.eu/>

EUROVOC: <http://europa.eu/eurovoc/>

Glosario institucional: [http://europa.eu/scadplus/glossary/index\\_es.htm](http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm) IATE: <http://iate.europa.eu/>

Base de datos legislativa de la UE EUR-LEX <http://eur-lex.europa.eu/es/index.html> Libro interinstitucional de la UE. <http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm>

Puntoycoma. Boletín de las unidades españolas de traducción de la Comisión Europea Boletín de los traductores <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

### Bibliografía Complementaria





# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2019 - 2020**

Materiales aportados por el profesor

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>